

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В
ОБЛАСТИ МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ И МЕДИЦИНСКОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

между

**Дальневосточным государственным медицинским университетом
(Хабаровск, Российская Федерация)**

и

**Харбинским медицинским университетом
(Харбин, КНР)**

**AGREEMENT ON INTERNATIONAL MEDICAL SCIENCE AND
MEDICAL EDUCATION COOPERATION**

between

**FAR EASTERN STATE MEDICAL UNIVERSITY
(Khabarovsk, Russian Federation)**

and

**HARBIN MEDICAL UNIVERSITY
(Harbin, China)**

Харбинский медицинский университет (Китайская Народная Республика) и Дальневосточный государственный медицинский университет (Российская Федерация) (далее – «Стороны») заключают следующее соглашение с целью развития научного сотрудничества, установления взаимопонимания и дружеских отношений:

Harbin Medical University (People's Republic of China) and Far Eastern State Medical University (Russian Federation), (hereinafter referred to as "the Parties") conclude the following agreement to develop scientific cooperation, establish mutual understanding and friendly relations:

***1. АКАДЕМИЧЕСКИЕ ОБМЕНИ И ОБМЕН НАУЧНОЙ
ИНФОРМАЦИЕЙ***

Стороны изучат возможности развития программ академического обмена. Это будет включать обмен научными публикациями, совместные научные исследования и участие в совместных научных мероприятиях.

***1. ACADEMIC EXCHANGES AND EXCHANGES OF SCIENTIFIC
INFORMATION***

The Parties will explore the opportunities for developing academic exchange

programs. This will include the exchange of scientific publications, joint scientific research, and participation in joint scientific events.

2.ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

Обе Стороны будут изучать возможности обмена преподавателями с целью проведения совместных исследований, участия в международных научных мероприятиях и совместных образовательных мероприятиях.

2.EXCHANGE OF FACULTY MEMBERS

Both Parties will explore the opportunities for exchanging teachers for the purpose of joint research, participation in international scientific events and joint educational events.

3.ОБМЕН СТУДЕНТАМИ И УЧЕБНЫМИ ПРОГРАММАМИ

Стороны рассмотрят возможность обмена студентами в целях осуществления долгосрочных или краткосрочных программ обучения и стажировок.

3.EXCHANGE OF STUDENTS AND CURRICULA

The Parties will consider the possibility of exchanging students for long or short-term study programs and internships.

4.ДЕЙСТВИЕ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Соглашение вступает в силу в день его подписания.

4.2. Соглашение действует в течение пяти лет со дня его подписания и автоматически продлевается на пять лет по взаимному согласию Сторон. Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено для каждого случая программы академического обмена. Эти изменения должны быть согласованы обеими Сторонами.

4.3. Обе Стороны должны самостоятельно финансировать свои международные транспортные расходы.

4.4. Расходы могут быть согласованы по взаимному согласию Сторон и закреплены Дополнительным соглашением.

4.5. Каждая сторона, являясь принимающей стороной, обеспечивает визовую поддержку (оформление приглашений от организации или официального приглашения в Миграционной службе), проживание и питание.

4.6. Настоящее соглашение может быть расторгнуто по обоюдному согласию. В случае прекращения действия текущие программы или обмены будут продолжены до их завершения.

4. *VALIDITY OF THE AGREEMENT AND OPERATING PROCEDURES*

4.1. The Agreement shall come into effect on the date of its signature.

4.2. The Agreement is valid for the period of five years from the day of its signing and will be automatically extended for five years with the mutual consent of the Parties. This agreement may be amended and supplemented for each case of academic exchange programs. These changes will be agreed upon by both parties.

4.3. Both parties shall self-finance their own international transport expenses.

4.4. Costs and expenses may be agreed upon with the mutual consent of the Parties and secured by the Supplementary Agreement.

4.5. Each party being a host party provides visa support (preparation of invitations from the organization or an official invitation at the Migration Office), accommodations and meals.

4.6. This agreement may be terminated with the mutual consent. In the event of termination, ongoing programs or exchanges will be continued until their completion.

5. *ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ*

Прежде чем начать какой-либо совместный проект, такой как совместное исследование или научная публикация, Стороны должны в письменной форме согласовать вопросы, связанные с любой интеллектуальной собственностью, которая может быть разработана в результате таких исследований.

5. *INTELLECTUAL PROPERTY*

Before beginning any joint project such as a collaborative research or scientific publication, the Parties shall agree in writing on matters related to any intellectual property that may be developed through such research.

6. *СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНА*

Программы обмена осуществляются в соответствии с действующим законодательством каждой страны-участницы.

6. *COMPLIANCE WITH LAW*

Exchange programs shall be carried out according to the current laws and regulations of each participating country.

7. *ОСНОВНЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА*

Стороны осуществляют взаимные академические обмены своими преподавателями, студентами и научными работниками независимо от их расы, пола, возраста, национальности и гражданства, вероисповедания и этнического происхождения.

7. *FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS*

The Parties carry out mutual academic exchanges of their teachers, students and researchers regardless of their race, gender, age, nationality and citizenship, religion or ethnic origin.

8. *ДРУГИЕ УСЛОВИЯ*

Подписание настоящего Соглашения:

- не налагает на Стороны каких-либо финансовых или иных обязательств по отношению друг к другу, за исключением обязательств, прямо предусмотренных настоящим договором и связанными с ним письменными соглашениями Сторон;
- не устанавливает ограничений самостоятельности Сторон при осуществлении их производственно-хозяйственной деятельности;
- не устанавливает ограничений на самостоятельное осуществление Сторонами каких-либо видов деятельности, в том числе подобных видов деятельности, реализуемых Сторонами в рамках взаимного сотрудничества;
- не устанавливает ограничений на участие Сторон в ином сотрудничестве и объединениях.

Настоящее Соглашение составлено на русском, английском и китайском языках. Тритекста являются аутентичными.

8. *OTHER ARRANGEMENTS*

Signing of this agreement:

- does not impose on the Parties any financial or other obligations in relation to each other, except for the obligations expressly provided for by this agreement and the written agreements of the Parties related to it;
- does not establish restrictions on the independence of the Parties in the implementation of their production and economic activities;
- does not establish restrictions on the Parties' autonomous performance of any

types of activities, including similar types of activities implemented by the Parties within the framework of mutual cooperation;

- does not establish restrictions on the participation of the Parties in other cooperation and associations.

This agreement is drawn up in Russian, English and Chinese. Three texts are equally authentic.

Дальневосточный государственный
медицинский университет
Адрес: ул. Муравьева-Амурского 35,
Хабаровск, 680000

Тел.: +7 (4212) 30-53-11

Website: www.fesmu.ru

E-mail: rec@mail.fesmu.ru

РЕКТОР  К.В. Жмеренецкий

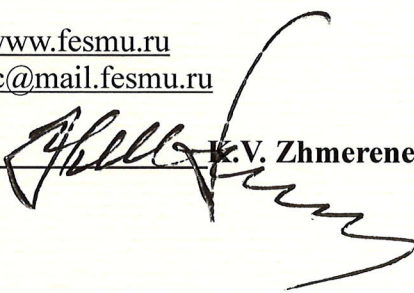
Far Eastern State
Medical University

Address: 35, Muravyov-Amursky St.,
Khabarovsk, 680000

Tel.: +7 (4212) 30-53-11

Website: www.fesmu.ru

E-mail: rec@mail.fesmu.ru

RECTOR  K.V. Zhmerenesky

Харбинский медицинский
университет

Адрес: 157, Baojian Road,
Harbin, 150081

Тел.: +86 451 86669485

Website: www.hrbmu.edu.cn

Email: hmuiao@163.com

РЕКТОР  Цзи Юн

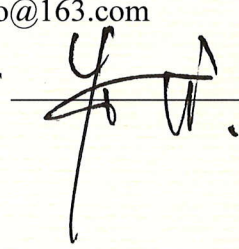
Harbin Medical University

Address: 157, Baojian Road,
Harbin, 150081

Tel.: +86 451 86669485

Website: www.hrbmu.edu.cn

Email: hmuiao@163.com

PRESIDENT  JI YONG

哈尔滨医科大学

(中华人民共和国，哈尔滨)

与

远东国立医科大学

(俄罗斯联邦，哈巴罗夫斯克)

合作协议

中华人民共和国哈尔滨医科大学和俄罗斯联邦卫生部远东国立医科大学（以下简称“双方”）为发展科研合作，建立两校友好关系签订以下协议：

1. 学术交流和科研信息交流

双方将探索发展学术交流项目，包括学术出版物交流、参与联合科学研究和联合科研活动。

2. 教职员工交流

双方将探索教职员工交流，以进行联合研究、参与国际科研活动和联合教育活动。

3. 学生和课程交流

双方将考虑交换学生参加长期或短期学习和实习项目。

4. 协议和执行程序的有效性

4.1. 本协议自签署之日起生效。

4.2. 本协议自签署之日起五年内有效，经双方协商同意，将延长五年。本协议可针对学术交流项目的各个项目进行修订和补充。协议变化须由双方商定。

4.3. 双方各自负担己方人员在途费用。

4.4. 费用可以在双方均同意的情况下商定，并签订补充协议。

4.5. 作为主办方的各方，需提供签证支持(包括学校邀请函和出入境管理处官方邀请函)和食宿。

4.6. 经双方同意，本协议可终止。如果终止，正在进行的项目或交流将继续进行，直到其完成。

5. 知识产权

在开始任何联合项目(如合作研究或学术出版物)之前，双方应就此类研究的知识产权相关事项达成书面协议。

6. 遵守法律

交流项目应根据双方国家的现行法律法规进行。

7. 基本人权

双方相互进行学术交流的教师、学生和研究人员，不分其种族、性别、年龄、国籍和公民身份、宗教或民族血统。

8. 其他

签署本协议：

- 不向双方规定任何相互相关的财务或其他义务，但本协议和与之相关的双方书面协议明确规定的义务除外；
- 不限制双方在实施其生产和经济活动时的独立性；
- 不限制双方自主开展任何类型的活动，包括双方在相互合作框架内实施同类型的活动；
- 不限制双方参与其他合作和协会。

该协议以俄语，英语和中文起草，具有同等效力。

哈尔滨医科大学

地址：哈尔滨市，南岗区保健路 157 号，
150081

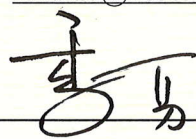
电话：+86 451 86669485

网址：www.hrbmu.edu.cn

邮箱：hmuiao@163.com

校长

日期



季勇

2024. 4. 24

远东国立医科大学

地址：哈巴罗夫斯克，穆拉维约夫-阿穆尔斯基
街 35 号，680000

电话：+7 (4212) 30253-11

网址：www.fesmu.ru

邮箱：rec@mail.fesmu.ru

校长

日期



康斯坦丁·日梅雷涅茨基